

УДК 81. 411. 21» 367. 625» 373. 7

ГЛАГОЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРАЩЕНИЯ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Бекиров Р. А.

*Факультет крымскотатарской и восточной филологии,
Таурическая академия (структурное подразделение),
Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского
E-mail: rbekirov@mail.ru*

В статье делается попытка исследования лексико-семантических особенностей глагольных фразеологических сращений современного арабского языка. Ставятся следующие задачи: собрать и систематизировать группу фразеологизмов, имеющих в своём составе глагольный компонент.

В ходе исследования установлено отличие глагольных фразеологических сращений от других групп фразеологизмов. Фразеология как древняя и обширная часть состава арабского языка представляет собой интерес для изучения ряда проблем арабского языкознания.

Ключевые слова: фразеологизм, классификация, глагольный, имя, арабский язык.

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология арабского языка является малоисследованной областью арабской филологии, представляя собой выражения образного, метафорического характера.

Актуальность. История арабского языка насчитывает не одно тысячелетие, при том что его фразеология изучена недостаточно. Современный арабский литературный язык является наиболее распространенным среди семитских языков. Число говорящих на нём составляет около 300 миллионов. Актуальность исследования определяется неразработанностью проблемы и недостаточной изученностью фразеологических единиц современного арабского языка. В современной арабистике изучение фразеологизмов и дополнение на этой основе словарей, пособий, других лексикографических изданий является актуальным направлением в арабском языкознании.

Цель статьи – собрать и исследовать в этимологическом и других планах глагольные фразеологические сращения арабского языка. Особое внимание, по нашему представлению, следует уделить:

- 1) сбору, изучению и обобщению сведений из различных источников по арабскому и общему языкознанию;
- 2) выявлению лексико-семантических характеристик глагольных фразеологических сращений;
- 3) исследованию лексико-семантических особенностей глагольных фразеологизмов.

Для научных изысканий в этой области материалом могут послужить данные первоисточников (материалы классического и современного арабского литературного языка, живых народных говоров и другие письменные источники), а также сведения арабских средневековых авторов, доводы современных исследований в области арабского языка.

Для решения поставленной задачи необходимо использовать следующие методы исследования: сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный, функциональный и типологический приемы и методы исследования [2, с. 5]. В методологическом отношении обоснованным является исследование фразеологии арабского языка в сравнительно-историческом, семасиологическом, этимологическом и других планах [2, с. 8].

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Академиком В. В. Виноградовым была предложена следующая классификация фразеологических единиц: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания [1]. Позднее Н. М. Шанский дополнил классификацию фразеологическими выражениями [9]. Подобного подхода к лексико-семантическим характеристикам фразеологизмов придерживаются и многие другие учёные [4; 5; 6; 7; 8]. Говоря о семантической слитности фразеологических единиц арабского языка, в которых существует соотношение между общим значением фразеологизма и «частной» семантикой образующих его частей, следует отметить, что среди фразеологических оборотов арабского языка можно выделить глагольные фразеологические сращения.

Фразеологические сращения арабского языка характеризуются следующими особенностями.

Во-первых, во фразеологических сращениях общее значение всего выражения не эквивалентно конкретному лексическому значению тех слов, которые входят во фразеологическую единицу, т. е. сумма означающих не равна сумме означаемого. Например, в современном арабском языке имеются словоформы «بلغ» «достигать», «سيل» «ручей» и «زبي» «волчья яма», но значение этих слов не имеет ничего общего со значением фразеологического оборота «بلغ السيل الزبي» «дело приняло опасный поворот» (букв. «достиг ручей волчьей ямы») [11, с. 325].

Слова, которые входят во фразеологические сращения, не имеют самостоятельного значения. В некоторых случаях значение слов может быть раскрыто лишь в результате исследования их этимологии. Многие арабские фразеологические единицы могут не иметь особых примет. Например: «مات في جلده» «перепугаться до смерти» (букв. «он умер в своей коже») [11, с. 134]; «فرغت الجعاب» «запас новостей иссяк» (букв. «опустели колчаны, патронташи, сумки») [11, с. 131]; «جرض بریق» «сильно волноваться, быть сильно взволнованным» (букв. «он давился слюной») [11, с. 126]; «أريه أنجوما حمراء في عزّ الظهر» «показать, где раки зимуют» (букв. «я покажу ему красноту звёзд в самый полдень») [11, с. 281]; «يده ضاقت» «он обеднел» (букв. «рука его сузилась») [11, с. 917].

Во-вторых, фразеологическим сращениям арабского языка характерна устойчивость, как, например, нерасчленимость выражения: «ضرب في حديد بارد» «толочь воду в ступе» (букв. «он бил по холодному железу, ковал холодное железо») [11, с. 159].

Невозможно заменить какой-либо компонент выражения другим словом. Во фразеологическом обороте «أحرز قصب السبق» «заоевать пальму первенства» (букв. «он добился тростника первенства») [11, с. 165]. Ни одно слово нельзя заменить другим, так как компоненты этого фразеологического оборота семантически тесно связаны.

Невозможны и перестановки компонентов во фразеологических единицах. Например, во фразеологизмах «جاشت نفسه» «он почувствовал тошноту» (букв. «забурлила, взволновалась, вскипела его душа») [11, с. 151]; «ذهب كأمس دابر» «бесследно исчезнуть» (букв. «уйти как вчерашнее прошлое») [11, с. 277]; «لا يرزأ العدو فتيلًا» «он не причинит никакого вреда» (букв. «он не поражает врага и на финиковую плеву») [10; 3] нельзя переставить компоненты, иначе потеряется образное значение.

В-третьих, некоторые фразеологические сращения арабского языка характеризуются синтаксической усеченностью. Например: «لا يسوى بصلة» «яйца выеденного не стоит» (букв. «не стоит луковицы») или «لا يسوى حبة الخردلة» «яйца выеденного не стоит» (букв. «не равняется и горчичному зерну»).

Очевидно, что здесь не хватает определенного компонента и, в данном контексте, могут употребляться слово «أمر» «дело» и некоторые другие синонимичные ему лексемы, как, например, «شان» «вопрос, дело».

В арабском языке существует ряд терминов, определяющих фразеологические единицы: «تركيب» «фразеологический оборот» [12], «كناية» «намек, троп» [7], «مجاز» «метафора, троп» [7] и др.

ВЫВОДЫ

Семантика фразеологических сращений не выводится из значения составляющих его компонентов. Из этого следует неаддитивность суммы значений означаемому. Часто фразеологические сращения могут быть эквивалентны отдельным словам. Высокая степень абстрактности содержания фразеологических единиц способствует их восприятию как эквивалентов словоформ и синтагм в какой-либо ситуации.

Список литературы

1. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.
2. Иванова Л. П. Методы лингвистических исследований [Текст] / Л. П. Иванова. – Киев: ИСДО, 1995. – 87 с.
3. Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. Изд. 2-е. – М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1986. – 726 с.
4. Кунин А. В. О соотносительности фразеологической единицы со словом [Текст] / А. В. Кунин // Вопросы фразеологии III: Тр. СамГУ им. А. Навои, нов. сер. Вып. 178. – Самарканд, 1970. – С. 94–112.
5. Куртсеитов А. М. Структурно-семантический анализ крымскотатарских фразеологизмов : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / А. М. Куртсеитов. – Киев, 2006. – 19 с.
6. Морозова В. С. Структурно-семантическая характеристика фразеологии современного арабского литературного языка : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / В. С. Морозова. – М., 1985. – 27 с.
7. Ушаков В. Д. Фразеология Корана : Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В. Д. Ушаков. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 204 с.

8. Ураксин З. Г. Фразеология башкирского языка [Текст] / З. Г. Ураксин. – М.: Наука, 1975. – 192 с.
9. Шанский Н. М. Современный русский язык / Н. М. Шанский, В. В. Иванов – М.: Просвещение, 1987. – 191 с.

На иностранных языках

10. القرآن الكريم. مصحف الشروق المفصل الميسر مختصر. تفسير الامام الطبري

Лексикографические источники

11. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь [Текст] / ок. 42 000 слов / Х. К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1989. – 928 с.
12. Фавзи А. М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А. М. Фавзи, В. Т. Шкляр – М.: Русский язык, 1989. – 616 с.

Бекіров Р. О. Дієслівні фразеологічні зрощення сучасної арабської мови / Р. О. Бекіров // Вчені записки Кримського федерального університету імені В. І. Вернадського. – 2016. Серія: Філологічні науки. – Т. 2 (68), № 3. – С. 449–452.

У статті робиться спроба дослідження лексико-семантичних особливостей дієслівних фразеологічних зрощень сучасної арабської мови. Ставляться наступні завдання: зібрати і систематизувати групу фразеологізмів, що мають в своєму складі дієслівний компонент.

В ході дослідження встановлено відміну дієслівних фразеологічних зрощень від інших груп фразеологізмів. Фразеологія як давня і велика частина складу арабської мови має інтерес для вивчення ряду проблем арабського мовознавства.

Ключові слова: фразеологізм, класифікація, дієслівний, ім'я, арабська мова.

Bekirov R. A. Verbal Idioms of Modern Standard Arabic / R. A. Bekirov // Scientific Notes of Crimean Federal V. I. Vernadsky University. – Series: Philological Science. – 2016. – Vol. 2 (68), No. 3. – P. 449–452.

In article author makes an attempt to study lexicosemantic peculiarities of verbal idioms in Modern Standard Arabic. The following problems are set: to collect and systematize group of phraseological units with verbal element.

Arabic language idioms are distinguished due to the following peculiarities.

First, the general meaning of the full phrase in idioms isn't equal to lexical meaning of the words created the phraseological unit, i.e. sum of signifiers cannot be measured up to sum of signified. Words comprised the idioms don't have the independent meaning. In some cases, it is possible to reveal the meaning of components only after investigating its etymology.

Second, Arabic language idioms are characterized with its stability, for example, expression indivisibility. It is impossible to replace any component in phrase with another word. It is better to say, no one word can be changed, because all of them are strongly semantically bounded in this peculiar phraseological unit.

Third, some Arabic idioms are described by its syntactically clipped form.

During the investigation verbal idioms distinction from other phraseological groups has been determined. Phraseology as ancient and comprehensive part of Arabic language connotes interest for studying number of Arabic Linguistics issues.

Keywords: idiom, classification, verbal, denomination, Arabic Language.